

LA LEXICOGRAFÍA ESPAÑOLA EN UN ÁREA PERIFÉRICA DEL IMPERIO. BALANCE PROVISIONAL DE UNA INVESTIGACIÓN SOBRE LOS DICCIONARIOS «NEERLANDÉS-ESPAÑOL» Y «FRANCÉS-ESPAÑOL» PUBLICADOS EN FLANDES DURANTE EL SIGLO DE ORO

ROBERT A. VERDONK
Universidad de Amberes (Bélgica)

Mientras que los diccionarios bilingües «italiano-español» e «inglés-español» de los siglos XVI y XVII han sido ya objeto de amplios estudios (Gallina 1959; Steiner 1970), todavía no se ha dedicado ningún trabajo de conjunto a otro campo de la lexicografía española del Siglo de Oro, es decir, los diccionarios bilingües «neerlandés-español» y «francés-español» que se publicaron en Flandes en el siglo XVII.

Nuestra investigación se centra en la categoría de los verdaderos diccionarios, o sea, aquellos en que los lexicógrafos aspiran a recoger la mayor parte del léxico común de un idioma, con sus equivalentes a otro(s) idioma(s). Por tanto, hemos dejado de lado los pequeños vocabularios multilingües (llamados también «políglotas»). Sabido es que a lo largo de los siglos XVI y XVII se publicaron muchos en Flandes (Peeters-Fontainas 1965: 297-347). Estos vocabularios tienen un tamaño reducido y un contenido limitado, por lo que no suelen dar más que las voces usuales. Tienen como fin proporcionar los rudimentos del idioma. Por eso, van a menudo acompañados de diálogos, llamados coloquios, y, en algunos casos, de una gramática elemental. Estos vocabularios constituyen una categoría aparte, que queda fuera de nuestro campo de investigación.

Tampoco estudiamos las obras lexicográficas cuya primera edición se preparó fuera de Flandes. Sólo nos interesan los diccionarios redactados y publicados en Flandes por flamencos (tanto los de habla neerlandesa como francesa) o por españoles que residían en estas regiones. Por tanto, se sitúan fuera de este estudio las reediciones bruselenses del *Diccionario* de Palet (1606-07) y del *Tesoro* de Oudin (1624-25 y 1660). Estos lexicógrafos trabajaron en Francia y es allí donde publicaron la primera edición de su obra.

Los diccionarios «neerlandés-español» y «francés-español» que corresponden con los criterios susodichos son:

— HORNKENS, H. *Recueil de dictionnaires francoys, espaignolz et latins (...)*. Bruxelles, Rutger Velpius, 1599, in-4.º, 4 ff., 554 pp. Se trata de un diccionario monodireccional «francés-español-latín», cuya nomenclatura abarca unas 26.000 entradas.

— RODRÍGUEZ, J.F. *Nieuwen Dictionaris om te leeren de Nederlandsche ende Spaensche Talen. Met groote neerstigheyd byeen vergadert ende gestelt (...)*. T'Hantwerpen, Caes. Ioach. Trognesijs, 1634, in-4.º, 157 ff.

Se trata de un diccionario monodireccional «neerlandés-español», cuya nomenclatura abarca unas 19.000 entradas.

Ediciones posteriores: 1640, 1646a, 1646b, 1650, 1651.

— PORTE, A. de la, *Den nieuwen Dictionaris oft Schadt der Duytse en Spaensche Talen, van nieuws oversien, ghecorrigeert en seer vermeerdt (...)*. 't Antwerpen, Hieromynus en Ian. Bapt. Verdussen, 1659, in-4.º, 180 y 192 ff., 23 pp.

Se trata de un diccionario bidireccional, cuya nomenclatura abarca unas 30.000 entradas en la parte «neerlandés-español» y unas 34.000 entradas en la parte «español-neerlandés».

— SOBRINO, Fr. *Diccionario nuevo de las lenguas española y francesa; El mas copioso y el mejor que a salido à luz hasta aora, en que se contiene la explicacion del Español en Francés, y del Francés en Español, en dos partes (...)*. Brusselle, François Foppens, 1705, in-4.º, 6ff., 376 pp. y 2 ff., 430 pp.

Se trata de un diccionario bidireccional, cuya nomenclatura abarca unas 31.000 entradas en la parte «francés-español» y unas 34.000 entradas en la parte «español-francés».

Ediciones posteriores: 1721, 1734, 1744, 1751, 1760.

Hasta hoy, el léxico español contenido en la parte «neerlandés-español» (Rodríguez y De la Porte) y «francés-español» (Hornkens y Sobrino) de estos diccionarios no había sido objeto de ningún estudio sistemático. Tampoco fue recogido en el *Tesoro lexicográfico* por Gili Gaya, quien justificó su postura de la manera siguiente: «De los diccionarios bilingües o plurilingües sólo figura la parte española, y no se tiene en cuenta la parte inversa, en la que se traduce o explica en español el significado de las palabras latinas o extranjeras (...). No son muy numerosos los datos útiles que de este modo hubieran podido obtenerse, y su aprovechamiento hubiera duplicado el trabajo (...)». (1947:VIII)

Es precisamente el léxico español de la parte inversa el que constituye el objeto de nuestra investigación, o sea el conjunto de voces españolas contenidas en:

- el diccionario «francés-español-latín» de Hornkens (1599)
- el diccionario «neerlandés-español» de Rodríguez (1634)
- la parte «neerlandés-español» del diccionario de De la Porte (1659)

— la parte «francés-español» del diccionario de Sobrino (1705).

Ahora bien, resulta difícil y hasta imposible emprender dicho estudio sin una clasificación alfabética previa de todos los materiales españoles que aparecen como equivalente de las entradas neerlandesas o francesas.

Por tanto, la primera tarea que hemos llevado a cabo para cada uno de estos cuatro diccionarios, ha sido introducir íntegramente el conjunto de los equivalentes españoles en un ordenador potente, con el fin de obtener cuatro índices alfabéticos exhaustivos.

En cada uno de estos índices, hemos seleccionado el léxico español nuevo, o sea todas aquellas voces que no figuran en la nomenclatura de los diccionarios publicados en la Península y en las demás partes del Imperio español antes del siglo XVIII.

Se pueden distinguir tres categorías:

1. La voz española que figura en la parte inversa de los diccionarios de Flandes (y no en los de la Península) se utiliza ya en los autores peninsulares de los siglos XVI y XVII. En este caso los diccionarios de Flandes nos aportan el primer testimonio lexicográfico de la voz en cuestión (es decir, antes de los diccionarios peninsulares).

2. La voz española que figura en la parte inversa de los diccionarios de Flandes (y no en los de la Península) no se utiliza en los autores peninsulares de los siglos XVI y XVII, pero sí se usó en la Península antes de esa época. En este caso nos encontramos con un arcaísmo léxico.

3. La voz española que figura en la parte inversa de los diccionarios de Flandes (y no en los de la Península) es completamente desconocida en los autores peninsulares de la misma época. En este caso nos encontramos con un neologismo léxico.

Respecto a la categoría 1, ya hemos dado cuenta en otras ocasiones (Verdonk 1990, 1992a, 1992b) de los primeros resultados de nuestra investigación: Hornkens, Rodríguez, De la Porte y Sobrino consignan en la parte «neerlandés-español»/«francés-español» de sus diccionarios toda una serie de voces que habían surgido en la lengua española del siglo XVI y la primera parte del XVII, y que todavía faltan en la nomenclatura de los diccionarios españoles de su época y de épocas anteriores.

Respecto a la categoría 3, hemos comprobado que Hornkens, Rodríguez, De la Porte y Sobrino consignan toda una serie de neologismos, o sea de voces completamente desconocidas en el español general de la época.

Con el fin de determinar la difusión de cada uno de estos neologismos en la lengua española de Flandes, hemos reunido un amplio corpus de textos españoles, editados e inéditos, escritos en Flandes a lo largo de los ciento cincuenta años del período español (2.ª mitad del siglo XVI y todo el siglo XVII), tanto por flamencos como por españoles que vivían en Flandes (véase la bibliografía).

Hemos informatizado el conjunto de estos textos y hemos realizado un examen exhaustivo de este amplio corpus, para ver si contienen los neologismos en cuestión.

Pueden darse tres posibilidades:

A. O bien la voz neológica no aparece ni en los textos de los flamencos hispanohablantes ni en los de los españoles que vivían en Flandes. Sólo pertenece al idiolecto del lexicógrafo flamenco en cuestión. Se trata, pues, de una voz «inventada» por él.

B. O bien la voz neológica es común a otros flamencos hispanohablantes, en el caso de que la volvamos a encontrar en los textos españoles de estas personas.

C. O bien la voz neológica se utiliza no sólo en los textos de los flamencos, sino también en los de los españoles de Flandes.

En esta comunicación nos limitaremos a presentar algunos ejemplos del grupo C:

CONVOY.

H —.

R konvoye: *convoy*, escolta.

R gheleyde: encaminamiento, acompañamiento, *convoy*, guiamiento.

P konvoye: *convoy*, escolta.

P gheleyde: encaminamiento, acompañamiento, *convoy*, guiamiento.

S convoi, un ou plusieurs vaisseaux de guerre qui servent d'escorte: *comboy* de navios.

S convoi, quantité de munitions et de provisions: *comboy* de municiones y de vituallas.

Tomado del francés *convoi* [1.^a doc.: h. 1165 (DHLF 492b)].

Testimonios en el corpus: A. Carnero, L. Cevallos y Arce, C. Coloma, Fr. de Mendoza, D. Ufano, A. Vázquez, *La Vida i Hechos de Estevanillo González*, D. de Villalovos y Benavides, J.A. Vincart.

DRO(S)SARTE, «determinado tipo de oficial de justicia en Flandes».

H —.

R drossaert: *drossarte*, corregidor, o, justiciero.

P drossaert: *drossarte*, corregidor, justiciero.

S —.

Tomado del neerlandés *drossaert*, derivado de *drossate* [MNW II 440-42; WNT III-II 3467-68] o/y del francés *drossard*, *drossart* [1.^a doc.: 1545 (TLF VII 525b)], que se tomó del neerlandés.

Testimonios en el corpus: C. Coloma, B. de Mendocça, Fr. de Mendoza, A. Vázquez, Fr. Verdugo.

ENTREPRESA, «operación militar contra una posición enemiga».

- H —.
 R *entreprise*: *entrepresa*.
 R *aen slach*: *entrepresa*.
 R *tocht*: *entrepresa*.
 P *entreprise*: *entrepresa*.
 P *aenslach*: *entrepresa*.
 P *tocht*: *entrepresa*.
 P *machinatie*: *entrepresa*, intento, maquinacion.
 P *besteeck, voornemen*: *empresa*, *entrepresa*.
 S —.

Tomado del francés *entrepri(n)se*, que entre los siglos XIV y XVIII tuvo el significado de «agresión, operación militar» (DHLF 700b).

Testimonios en el corpus: F. Alvarez de Toledo, C. Coloma, D. Ufano, J.A. Vincart, Visseo.

LIARTE, «pequeña moneda de cobre (siglos XIV-XVIII)».

- H —.
 R *blanck*: tres *liartes*.
 P *blanck*: tres *liartes*.
 P *oort/oortjen*: *liarte*.
 S *liard*: *petite monnoie valant trois deniers*: *liarte*, moneda de cobre que vale un ochavo de España.
 S *il ne s'en faudra pas un liard*: no faltará un *liarte*.

Tomado del francés *liard* [1.ª doc.: 1383 (DHLF 1123b)].

Testimonios en el corpus: J. Gracián de la Madre de Dios, Fr. de Mendoza, A. Vázquez, *La Vida i Hechos de Estevanillo González*.

MALTOTE, MALTOTA, «antiguo impuesto extraordinario».

- H *taille*, *maltote*: *cisa*, imposicion, *maltote*. *indictio*, *cenotaphium*.
 R *assijse*: *maltota*, *gavela*, *alcavala*.
 R *accijse*: *maltota*, *gavela*, *alcavala*, *cisa*.
 R *accijs-vrij*: libre de *maltota*, o *cisa*.
 R *impost*: tributo, *maltota*, *dacios*, *inposicion*, *gavela*, *alcavala*.
 P *assijse*: *maltota*, *gavela*, *alcavala*, *peazgo*.
 P *accijse*: *maltota*, *gavela*, *alcavala*, *cisa*.
 P *accijs-vrij*: libre de *maltota*, o *cisa*.
 P *impost*: tributo, *maltota*, *dacios*, *inposicion*, *gavela*, *alcavala*.
 P *tol-meester*: señor de las *maltotas*, *impostas* y *gabelas*.
 S —.

Tomado del francés *maltôte* [1.ª doc.: 1296 (DHLF 1176a)] o del neerlandés *ma(e)ltote* [1.ª doc.: s.XIV (MNW IV 987)]

Testimonios en el corpus: A. Alvarado y Bracamonte, *Carta a un amigo sobre lo sucedido en Ostende, La Vida i Hechos de Estevanillo González*.

METRESA, MATRESA, «amante».

H —.

R vrijersse, vrijdstster: *metresa*, amiga, enamorada.

P vrijersse, vrijdstster: *metresa*, amiga, enamorada.

P lief, liefken: amor, amoroso, querido, amigo, amorosa, querida, amada, amiga, servidora, *matresa*.

S —.

Tomado del francés *maîtresse* [1.^a doc.: 1180 (DHLF 1171b)], que adquiere la acepción de «amante» en el siglo XIII.

Testimonios en el corpus: L. Cevallos y Arce, A. Vázquez, *La Vida i Hechos de Estevanillo González*.

PLE(Y)TA, «barco de transporte de poco calado».

H —.

R —.

P pleyte, schip: *pleta*.

S —.

Tomado del neerl. *pleyt(e)* [WNT XII-I 2538-40] o/y del francés *ple(y)tte* [1.^a doc.: 1403 (FEW XVI 635a)], que se tomó del neerlandés.

Testimonios en el corpus: G. de la Vega.

RANÇON, RANZON, RANCION, «rescate».

H rançon: *rançon*, rescate, talla: redemptio.

rençon: *rançon*, talla, rescate: redemptio, lytrum.

rachapt, rachat, rançon: talla, rescate, *rançon*: redhibitio.

R ransoen: rescate, *rancion*.

P rantsoen: rescate, *rancion*.

S —.

Tomado del francés *rançon* [1.^a doc.: h.1130 (DHLF 1714b)].

Testimonios en el corpus: A. Carnero, A. Vázquez.

VIV(E)RES.

H munition de vivres: munition de *vivres*: commeatus.

R provisie van kost: provision de comida, bastimento, *vivres*, matalotaje.

P provande: municiones, *vivres*, bastimentos.

P provisie van kost: provision de comida, bastimento, *vivres*, matalotaje.

P de victalie benemen: quitar los *vivres*, bastimentos, socorro.

S couper les vivres à une armée, boucher les avenuës, pour empêcher qu'on ne lui porte des vivres: cortar los *viveres* a un exercito.

Tomado del francés *vivres* [1.^a doc.: h.1155 (DHLF 2271a)].

Testimonios en el corpus: F. Alvarez de Toledo, A. Carnero, L. Cevallos y Arce, C. Coloma, J. Lambrechts, Fr. de Mendoza, A. Vázquez, *La Vida i Hechos de Estevanillo González*, J.A. Vincart.

* * *

A guisa de balance provisional de la investigación que estamos llevando a cabo, podemos afirmar que los diccionarios «francés-español» de Hornkens y Sobrino y «neerlandés-español» de Rodríguez y De la Porte tienen un alto grado de originalidad; no cabe duda de que presentan un gran interés para la historia del léxico español, por varios motivos, entre los cuales destacamos dos:

— Recogen toda una serie de voces que habían surgido en el español general de los Siglos de Oro (o incluso antes) y que faltan en la nomenclatura de los diccionarios españoles publicados en la Península y en las demás partes del Imperio antes del siglo XVIII.

— Consignan, cada uno de ellos en mayor o menor medida, una serie de préstamos, tomados del francés o del neerlandés, que se utilizaban en la lengua española de Flandes en el siglo XVII. Cabe señalar que una parte de estos préstamos (ejemplos: *convoy* y *viveres*) pasa a integrarse luego en el léxico del español general. (Verdonk 1980:88 y 180-182).

BIBLIOGRAFÍA

CORPUS

• Textos inéditos

AGS, E. Archivo General de Simancas.
Secretaría de Estado.

AGS, SP. Archivo General de Simancas.
Secretarías Provinciales.

AHN, E. Archivo Histórico Nacional, Madrid.
Sección de Estado.

AGR, Aud. Archivo General del Reino, Bruselas.
Audiencia.

AGR, CPE Archivo General del Reino, Bruselas.
Consejo Privado Español.

AGR, SEG Archivo General del Reino, Bruselas.
Secretaría de Estado y de Guerra.

BNM, Ms. Biblioteca Nacional, Madrid.
Sección de Manuscritos.

BRB, Ms. Biblioteca Real de Bélgica, Bruselas.

Sección de Manuscritos.

• Textos publicados

- ALVARADO Y BRACAMONTE, A., *Discurso del Capitan de Cavallos entretenido Don (...)*. Sin l., ¿1667?, in-4.º, 36 pp.
- ÁLVAREZ DE TOLEDO, F., *Epistolario del III Duque de Alba, Don -*. Publ. por el Duque de Berwick y de Alba, 3 vols., Madrid, 1952.
- CARNERO, A., *Historia de las guerras civiles que ha avido en los estados de Flandes desde el año 1559 hasta el de 1609 y las causas de la rebelion de dichos estados*. Bruselas, Iuan de Meerbeque, 1625, in-f.º, 4 ff., 565 pp., 3 ff.
- Carta a un amigo sobre lo sucedido en Ostende en XIV de mayo de M.DC.XLVIII (sic.)*. S.l., [1658], in-8.º, 130 pp.
- CEVALLOS Y ARCE, L. de, *Relacion del socorro que ynuió S.M. desde el puerto de La Coruña a los Estados de Flandes, Año de 1637, escripta por un Alférez reformado, llamado - (...) en la cual van escritas las campañas de el año de 1638 y 39 (...) y la campaña de 1640 escribe con la misma calidad (...) y pide al lector le perdone lo que faltare al lenguaje cortesano, por lo que tiene de verdadero*. In: *Varias Relaciones de los Estados de Flandes*, Madrid, 1880, 129-317.
- COLOMA, C., *Las guerras de los Estados Baxos desde el año de M.D.LXXXVIII hasta el de M.D.XCIX*. Amberes, Pedro y Iuan Bellerero, 1625, in-4.º, 579 pp.
- CORNEJO, P., *Compendio y breve Relation de la Liga y Confederacion francesa*. Bruxellas, Roger Velpio, 1591, in-8.º, 56 ff.
- Edicto, ordenanca y instruction del Serenissimo Ducque de Parma y de Placencia (...) sobre el exercio y administracion de la jurisdiccion y justicia militar deste felicissimo Exerçito*. Bruselas, Roger Velpio, 1587, in-4.º, 12 ff.
- Edicto, ordenanca y instruction del Serenissimo Ducque de Parma y de Plasencia (...) sobre el Exerçio del officio del Prouoste general, y delos de mas Prouostes Capitanes de campaña, y barracheles del Exerçito*. Brusselas, Roger Velpio, 1587, in-4.º, 6 ff.
- GRACIÁN DE LA MADRE DE DIOS, J., *Diez lamentaciones del miserable estado de los Atheistas de nuestros tiempos*. Bruselas, Roger Velpio y Huberto Antonio, 1611, in-12.º, 300 pp.
- LAMBRECHTS, J., *Ramillo o guirnalda de discursos políticos y ethicos*. Bruselas, Felipe Vleugaert, 1656, in-4.º, 238 pp.
- LANGREN, M.F. van, *La verdadera longitud por mar y tierra*. S.l., 1644, in-f.º, 14 pp.
- MENDOÇA, B. de, *Comentarios de-de lo sucedido en las Guerras de los Payses baxos, desde el Año de 1567 hasta el de 1577*. Madrid, Pedro Madrigal, 1592, in-4.º, 336 ff.
- MENDOÇA, B. de, *Theorica y practica de guerra*. Anveres, Empreanta Plantiniana, 1596, in-8.º, 175 pp.
- MENDOZA, Fr. de, *Cartas del Almirante de Aragón, Don -, al Archiduque Alberto, relativas en su mayor parte a la guerra de Flandes, desde 1596 a 1602*. Colección de Documentos inéditos para la Historia de España, tomo XLI:419-573 y tomo XLII:5-217, Madrid, 1862-1863.
- OREJÓN, J., *Curiosa y agradable relacion de la enterpresa que trujo el enemigo al castillo de Amberes, á los 13. de octubre deste presente anno (...)*. Amberes, Pedro y Iuan Bellerero, 1624, in-4.º, 28 pp.
- Placarte tocante la caça, renobada por los Archiduques nuestros clementissimos señores y príncipes*. Brusselas, Ruger Velpius, 1606, in-4.º, 2 ff.
- SAAVEDRA FAXARDO, D. de, *Idea de un príncipe politico christiano representada en cien empresas*. Monaco, 1640; Milan, 1642, in-4.º, 753 pp.

- UFANO, D., *Tratado dela artilleria y uso della platicado por el capitan-en las guerras de Flandes*. Bruselas, Iuan Momarte, 1612, in-4.º, 423 pp.
- VÁZQUEZ, A., *Los sucesos de Flandes y Francia del tiempo de Alejandro Farnese [¿1614?]*. Colección de Documentos inéditos para la Historia de España, tomos LXXII, LXXIII y LXXIV, Madrid, 1878.
- VEGA, G. de la, *Libro de la feliz vitoria del enquentro del reduto de Santa Ana*. Amberes, Henrico Aertssens, 1640, in-4.º, 106 pp.
- VERDUGO, F., *Commentario del coronel-de la guerra de Frisa en XVIII años que fue governador y capitan general de aquel estado y exercito por el Rey D. Phelippe II, nuestro Señor [1594]*. Publ. por H. Lonchay, Bruxelles, 1899, 248 pp.
- La vida i hechos de Estevanillo Gonzalez, hombre de buen humor*. Amberes, Viuda de Iuan Cnobbart, 1646, in-4.º, 8 ff., 388 pp.
- VILLALOVOS y BENAVIDES, D. de, *Comentarios de las cosas sucedidas en los Países Baxos de Flandes, desde el año de mil y quinientos y noventa y quatro, hasta el de mil y quinientos y noventa y ocho*. Madrid, Luis Sánchez, 1612, in-4.º, 159 ff.
- VINCART, J.A., *Relation des campagnes de 1644 et 1646. Texte espagnol avec traduction*. Publ. par P. Henrard, Bruxelles, 1869, 175+259 pp.
- VISSEO, *Preceptos y reglas tocantes al cargo del capitan general de vn exercito*. Bruselas, Juan Mommarte, 1623, in-4.º, 122 pp.

• Referencias bibliográficas

- COROMINAS, J. y PASCUAL, J.A., *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, Madrid, 1980-1991, 6 vols.
- GALLINA, A., *Contributi alla storia della lessicografia italo-spagnola dei secoli XVI e XVII*, Firenze, 1959.
- GILI GAYA, S., *Tesoro lexicográfico 1492-1726*, Madrid, 1947/1957, 4 Fasc. (A-E).
- IMBS, P., *Trésor de la langue française. Dictionnaire de la langue du XIXe et du XXe siècle*, París, 1971-1994, 16 vols.
- PEETERS-FONTAINAS, J., *Bibliographie des impressions espagnoles des Pays-Bas méridionaux*, Nieuwkoop, 1965, 2 vols.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua castellana, en que se explica el verdadero sentido de las voces, su naturaleza y calidad...*, Madrid, 1726-1739, 6 vols.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario histórico de la lengua española*, Madrid, 1972 y sigs.
- REY, A. (Dir.) *Dictionnaire historique de la langue française*, Paris, 1992, 2 vols.
- STEINER, R.J., *Two centuries of spanish and english bilingual lexicography*, The Hague, 1970.
- VERDONK, R.A., *La lengua española en Flandes en el siglo XVII. Contribución al estudio de las interferencias léxicas y de su proyección en el español general* (con un prólogo del Profesor Dr. A. Zamora Vicente), Madrid, 1980.
- VERDONK, R.A., *La importancia del «Recueil» de Hornkens para la lexicografía bilingüe del Siglo de Oro*. In: *Boletín de la Real Academia Española*, LXX (1990), pp. 69-109.
- VERDONK, R.A., *El «Nuevo Diccionario» neerlandés-español de A. De la Porte y su importancia para la lexicología y la lexicografía del español de los Siglos de Oro*. In: *Actas do XIX Congreso Internacional de Lingüística e Filología Románicas*, A Coruña, 1992, t. II, *Lexicología e Metalexicografía*, pp. 35 - 45.
- VERDONK, R.A., *La importancia de la parte 'francés-español' del «Diccionario Nuevo» de Fr. Sobrino (Bruselas, 1705) para la lexicología y la lexicografía del español de los Siglos de Oro*. In: M. Ariza / R. Cano / J.M. Mendoza / A. Narbona (eds.), *Actas del Segundo*

- Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Vol. I, Sevilla, 1992, 1959-1965.
- VERWIJS, E., en VERDAM, J., *Middelnederlandsch Woordenboek*, 's— Gravenhage, 1882-1941, 11 vols.
- VRIES, M. de, en Te Winkel, L.A., *Woordenboek der Nederlandsche Taal*, 'sGravenhage, Leiden, Arnhem, 1864-1997, 28 vols.
- WARTBURG, W. Von, *Französisches Etymologisches Wörterbuch*, Bonn, 1928 y sigs. .